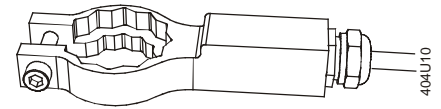
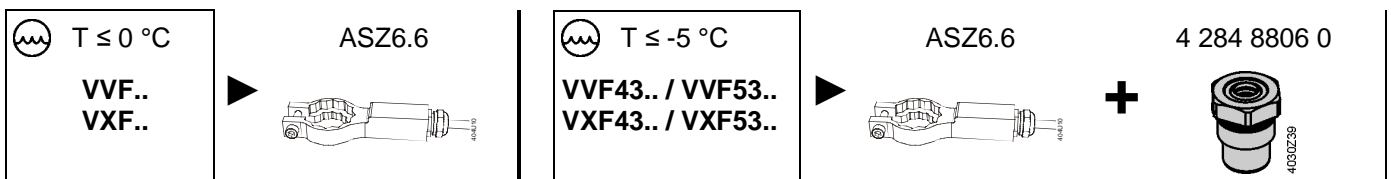


<b>de</b>	Montageanleitung
<b>en</b>	Mounting instructions
<b>fr</b>	Instructions de montage
<b>sv</b>	Monteringsinstruktion
<b>nl</b>	Montage-aanwijzing
<b>it</b>	Istruzioni di montaggio
<b>fi</b>	Asennusohje
<b>es</b>	Instrucciones de montaje
<b>da</b>	Monteringsvejledning
<b>pl</b>	Instrukcja montażu
<b>cz</b>	Montážní návod
<b>hu</b>	Szerelési útmutató
<b>el</b>	Οδηγίες εγκατάστασης
<b>ru</b>	Инструкция по установке
<b>zh</b>	安装指导

**Stößelheizung**  
**Stem heating element**  
**Chauffage d'axe**  
**Spindelvärmare**  
**Spindelverwarming**  
**Riscaldatore stelo**  
**Karanlämmitin**  
**Elemento calefactor vástago**  
**Spindelvarmer**  
**Element grzejny trzpienia**  
**Vyhřívání vřetene**  
**Szelepszár fűtés**  
**Ηλεκτρική αντίσταση**  
**Нагреватель штока**  
**阀杆加热元件**



# ASZ6.6

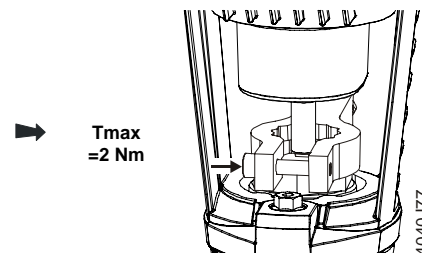
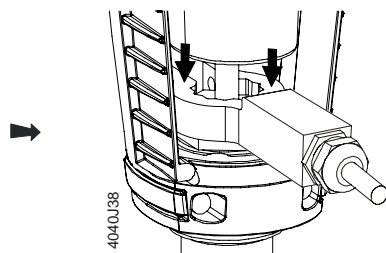
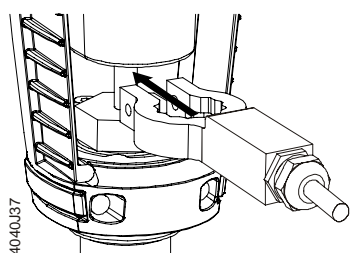
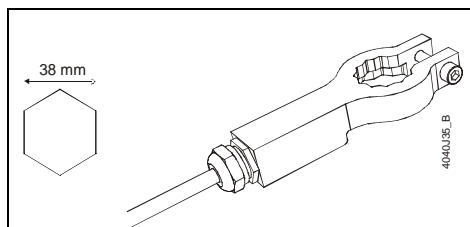
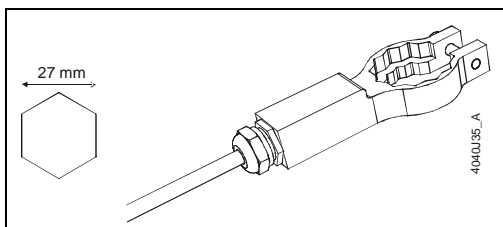



## 1

<p><b>de</b> <b>Hinweise zur Montage</b>          Stellantrieb ist an ein Siemens-Ventil mechanisch gekoppelt. Kompatibilität beachten.</p> <p>Stellantrieb von Betriebsspannung trennen.</p> <p>Die Konsole des Stellantriebs und der Ventilstößel dürfen nicht isoliert werden, um die Luftzirkulation zu gewährleisten.</p> <p><b>⚠ Eine Berührung der erwärmten Teile ohne Schutzmassnahmen hat Verbrennungen zur Folge!</b></p>	<p><b>en</b> <b>Notes on mounting</b>          Actuator is mechanically connected to a Siemens valve. Observe compatibility.</p> <p>Disconnect actuator from power.</p> <p>Do not insulate the actuator bracket and the valve stem, as air circulation must be ensured!</p> <p><b>⚠ Do not touch the hot parts without prior protective measures to avoid burns!</b></p>	<p><b>fr</b> <b>Indications pour le montage</b>          Le servomoteur est accouplé mécaniquement à une vanne Siemens. Respecter les indications de compatibilité.</p> <p>Débrancher le servomoteur.</p> <p>Ne pas calorifuger la console du servomoteur ni l'axe de la vanne, afin de permettre la circulation d'air.</p> <p><b>⚠ Sans mesures de protection, tout contact avec des pièces chauffées peut entraîner des brûlures!</b></p>
<p><b>sv</b> <b>Montering</b>          Ställdonet är mekaniskt sammankopplat med en Siemens-ventil. Observera kompatibiliteten. Separera ställdonet från matningsspänningen. För att garantera luftcirkulationen får ställdonets stativ och spindel inte isoleras!</p> <p><b>⚠ Beröring av uppvärmda delar utan skyddsåtgärder kan medföra brännskador!</b></p>	<p><b>nl</b> <b>Montageaanwijzing</b>          Servomotor is mechanisch gekoppeld met een Siemens afsluiter. Let op compatibiliteit. Voeding van servomotor verwijderen.</p> <p>Servomotorsteun en afsluiterspindel niet isoleren, waarborg luchtcirculatie!</p> <p><b>⚠ Raak hete delen niet aan zonder bescherming om brandwonden te voorkomen!</b></p>	<p><b>it</b> <b>Note per il montaggio</b>          L'attuatore è meccanicamente connesso alla valvola Siemens. Rispettare la compatibilità. Scollegare l'attuatore dall'alimentazione. Non isolare la staffa dell'attuatore e lo stelo della valvola, in quanto deve essere assicurata la circolazione dell'aria!</p> <p><b>⚠ Non toccare le parti calde senza misure di protezione preventiva al fine di evitare ustioni</b></p>
<p><b>fi</b> <b>Huomioitavaa asennuksessa</b>          Toimilaitte on mekaanisesti kytkettyä Siemens venttiin.          Huomioi yhteensopivuus.          Poista jännite moottorista.</p> <p>Toimilaitteen koteloä sekä venttiilin karaa ei saa eristää, ilmankierto taatava!  <b>⚠ Älä koske kuumiin osiin ilman sopivia suojavälineitä, palovamman riski!</b></p>	<p><b>es</b> <b>Notas de montaje</b>          El actuador esta mecanicamente conectado a la válvula de Siemens. Observe la compatibilidad. Desconectar el actuador de la alimentación.          No aislar el soporte del actuador, la circulación de aire debe estar garantizada!  <b>⚠ ¡No tocar las partes calientes sin tomar medidas de protección para evitar quemaduras!</b></p>	<p><b>da</b> <b>Bemærkninger til montering</b>          Aktuatorens forbindes mekanisk til en ventil fra Siemens.          Tag hensyn til kompatibiliteten. Aktuatorens skal frakobles strømforsyningen.          Isolér ikke aktuatorens konsoll og ventilstjængelen, da der skal være luftcirkulation.  <b>⚠ Rør ikke ved de varme dele uden beskyttelse, da man ellers vil blive forbrændt!</b></p>

<p><b>pl</b> Uwagi dotyczące montażu</p> <p>Siłownik jest podłączony mechanicznie do zaworu firmy Siemens.</p> <p>Przestrzegać kompatybilności.</p> <p>Odczączyć siłownik od zasilania.</p> <p>Nie izolować obejmy elementu wykonawczego i trzpienia zaworu. Należy zapewnić przepływ powietrza!</p> <p><b>⚠ Nie wolno dotykać gorących elementów bez wcześniejszego zastosowania środków ochrony, w celu uniknięcia oparzeń!</b></p>	<p><b>cz</b> Poznámky k montáži</p> <p>Pohon je mechanicky připojen k ventilu Siemens.</p> <p>Dodržujte kompatibilitu.</p> <p>Odpojte pohon od napájení.</p> <p>Neizolujte konzoly pohonu a vřeteno ventilu, protože musí být zajištěna cirkulace vzduchu.</p> <p><b>⚠ Nedotýkejte se horkých částí bez ochranných opatření, aby nedošlo k popálení!</b></p>	<p><b>hu</b> Szerelési utasítás</p> <p>A szelepmozgató mechanikusan csatlakozik a Siemens szelephez.</p> <p>Ügyeljen a kompatibilitásra.</p> <p>Áramtalanítsa a szelepmozgató tartókonzolját és a szelepszárat. Ne szigetelje szelepmozgató tartókonzolját és a szelepszárat, mert megakadályozza a levegő szabad áramlását.</p> <p><b>⚠ Ne érintse meg a forró alkatrészeket, mielőtt égési sérülések elleni intézkedéseket nem tett!</b></p>
<p><b>el</b> Οδηγίες εγκατάστασης</p> <p>Ο κινητήρας συνδέεται μηχανικά σε βάνα Siemens.</p> <p>Προσοχή στη συμβατότητα.</p> <p>Αποσυνδέστε την παροχή του.</p> <p>Μη μονώσετε το υποστήριγμα του κινητήρα και το στέλεχος της βάνας, καθώς θα πρέπει να εξασφαλιστεί η απαραίτητη ροή αέρα!</p> <p><b>⚠ Μην αγγίζετε τα ζεστά μέρη χωρίς να έχετε λάβει μέτρα για την αποφυγή εγκαυμάτων!</b></p>	<p><b>ru</b> Замечания по монтажу</p> <p>Привод подключается к клапану Siemens.</p> <p>Учитывайте совместимость.</p> <p>Снимите питание с привода.</p> <p>Необходимо сохранять циркуляцию воздуха!</p> <p><b>⚠ Не прикасайтесь руками к нагревающимся частям!</b></p>	<p><b>zh</b> 安装说明</p> <p>执行器已安装在西门子阀门上。</p> <p>请遵守设备组合中的配套使用规定。</p> <p>请断开执行器电源连接。</p> <p>禁止将执行器安装座和阀杆保温，因为必须确保空气流通！</p> <p><b>⚠ 如果未预先采取保护措施，禁止触摸加热部件，以防止烫伤！</b></p>

**2**  5 mm



**3**  AC/DC 24 V ± 20% / ≤ 40 VA

<p><b>de</b> Verkabelung</p> <p>Anschlusskabel:</p> <p>1: Systemnull (SN)</p> <p>2: Systempotential (SP)</p>	<p><b>en</b> Wiring</p> <p>Connection wire:</p> <p>1: System neutral (SN)</p> <p>2: System potential (SP)</p>	<p><b>fr</b> Câblage</p> <p>Câble de raccordement:</p> <p>1: Zéro du système</p> <p>2: Potentiel du système (SP)</p>
<p><b>sv</b> Inkoppling</p> <p>Anslutningskabel:</p> <p>1: Systemnoll (SN)</p> <p>2: Systempotential (SP)</p>	<p><b>nl</b> Aansluiting</p> <p>Aansluitkabel:</p> <p>1: Syteemnul (SN)</p> <p>2: Systempotential (SP)</p>	<p><b>it</b> Cablaggio</p> <p>Collegamento dei cavi:</p> <p>1: Neutro di sistema (SN)</p> <p>2: Potenziale di sistema - fase (SP)</p>
<p><b>fi</b> Johdotus</p> <p>Liitännät:</p> <p>1: Nolla (N)</p> <p>2: Jännite (L)</p>	<p><b>es</b> Cableado</p> <p>Terminales de conexión:</p> <p>1: Neutro (SN)</p> <p>2: Activo (SP)</p>	<p><b>da</b> Elektrisk tilslutning</p> <p>Tilslutningskabel:</p> <p>1: Systemnul (SN)</p> <p>2: Systemspænding (SP)</p>
<p><b>pl</b> Podłączenie</p> <p>Przewody połączeniowe:</p> <p>1: Przewód neutralny systemu (SN)</p> <p>2: Przewód napięcia systemu (SP)</p>	<p><b>cz</b> Zapojení</p> <p>Připojení vodičů:</p> <p>1: Systémová nula (SN)</p> <p>2: Systémový potenciál (SP)</p>	<p><b>hu</b> Kábelezés</p> <p>Csatlakozó sorkapcsok:</p> <p>1: Rendszer null (SN)</p> <p>2: Rendszer potenciál (SP)</p>
<p><b>el</b> Καλωδίωση</p> <p>Καλώδια σύνδεσης:</p> <p>1: 24 V AC/DC (com.) (SN)</p> <p>2: 24 V AC/DC (+) (SP)</p>	<p><b>ru</b> Подключение</p> <p>Кабели:</p> <p>1: Системная нейтраль (SN)</p> <p>2: Фаза (SP)</p>	<p><b>zh</b> 接线</p> <p>连接线:</p> <p>1: 系统零线 (SN)</p> <p>2: 系统火线 (SP)</p>